



Máster en Traducción de textos especializados

66818 - Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción

Guía docente para el curso 2015 - 2016

Curso: , Semestre: , Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **María Pilar Mur Dueñas** pmur@unizar.es

- **Silvia Murillo Ornat** smurillo@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca los conceptos teóricos que proporcionan diversas ramas de la lingüística como son la pragmática, el análisis del discurso y el estudio del género, además de los corpus como herramienta para la traducción, con el fin de aplicar estos conocimientos en sus encargos de traducción en el ámbito profesional. Asimismo, esta asignatura servirá de fundamento para iniciar al estudiante en una posible línea de investigación en lingüística contrastiva o en traducción dentro de un programa de doctorado.

Para ello, la asignatura abarca, desde un punto de vista contrastivo, conceptos esenciales para la traducción como son los géneros o tipologías textuales dentro de cada especialidad (géneros científico-técnicos, biomédicos, jurídico-económicos, periodísticos, institucionales y audiovisuales), el contexto, la coherencia y la cohesión. El estudio de estos factores lingüísticos, discursivos y pragmáticos, apoyado por la utilización de corpus lingüísticos, permitirá la comparación entre textos de diversos campos específicos en diferentes lenguas, especialmente en inglés y en español.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Presentación del portafolio: día de la realización de la prueba escrita, dentro del calendario oficial de exámenes indicado por la Facultad de Filosofía y Letras.

Presentación individual de los ejercicios propuestos a lo largo del semestre y discusión en clase sobre los mismos.

Prueba escrita: se realizará dentro del calendario oficial de exámenes indicado por la Facultad de Filosofía y Letras.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

1:

Es capaz de identificar y definir las convenciones lingüísticas, discursivas y retóricas de los géneros más importantes en los distintos discursos especializados. en español y en inglés.

- 2:** Sabe redactar textos en español haciéndolos equivalentes a sus originales en la lengua de partida por lo que se refiere a aspectos discursivos, pragmáticos y genéricos.
- 3:** Conoce las bases lingüísticas y textuales que caracterizan a los discursos especializados en las lenguas de partida y llegada y sabe aplicar estos conocimientos en un contexto de investigación.
- 4:** Sabe utilizar corpus de textos escritos de diferentes ámbitos de especialización con el fin de identificar y analizar aspectos relevantes de los géneros para su traducción al castellano.
- 5:** Es capaz de identificar y analizar de forma crítica los aspectos pragmáticos de los textos escritos, para su posterior traducción, atendiendo a las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a dichas tareas.
- 6:** Es capaz de aplicar las habilidades de aprendizaje adquiridas en este entorno a su futura actividad profesional de una manera autónoma y autodirigida.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

En esta asignatura obligatoria se abordan, desde un punto de vista contrastivo (inglés-español), los principales conceptos de la pragmática, el análisis del discurso, los estudios de género y los estudios de corpus, con un enfoque aplicado a la traducción.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo general de esta asignatura es el de hacer de enlace entre los estudios de (pragma)lingüística contrastiva y la traducción. La traducción implica la traslación de un texto de un contexto a otro contexto que no comparte necesariamente con el anterior todos los parámetros contextuales y las convenciones discursivas y retóricas. Así pues, la asignatura pretende desarrollar la competencia textual, discursiva y pragmática del estudiante con el fin de que pueda traducir de forma satisfactoria textos pertenecientes a distintos campos de especialización (ámbito biomédico, científico-técnico, económico, legal, periodístico y divulgativo). Se abordarán para ello cuestiones en torno a los géneros textuales de estos ámbitos y conceptos de la pragmática tales como la cortesía lingüística, actos de habla, implicaturas y presuposiciones; se estudiarán cuestiones inherentes a los textos como son la coherencia y la cohesión, con especial atención a los marcadores discursivos. Se explorará, con relación a todas estas cuestiones, el uso de los corpus como herramienta práctica para el análisis de los textos y su proceso de traducción. Se espera en definitiva que el estudiante adquiera el dominio de todos estos conceptos y herramientas y sea capaz de aplicarlos críticamente a la traducción de textos especializados.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

El módulo "Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción" es una asignatura de carácter obligatorio cuyos objetivos y contenidos tienen una proyección transversal en el Máster de Traducción Especializada. De esta manera, se espera que los conceptos teóricos y las herramientas de análisis que aquí se presentan y desarrollan sirvan de marco de referencia para los distintos módulos de carácter práctico que el estudiante puede o debe cursar, sean cual sea el tipo de texto especializado que se aborde.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:**
CE1 - Capacidad para comprender textos en la lengua origen y expresarlos en la lengua meta utilizando las convenciones textuales adecuadas, de tal forma que el texto meta responda a la intención con la que el texto origen fue creado.
- 2:**
CE5 - Capacidad para utilizar mecanismos de reformulación en la lengua de llegada.
- 3:**
CB6. - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- 4:**
CB7. -Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- 5:**
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas.
- 6:**
CB10.- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

La capacidad de identificar y definir las convenciones lingüísticas, discursivas y retóricas de los géneros desde un punto de vista contrastivo es fundamental para traducir textos especializados. De la misma manera, el análisis crítico de los aspectos pragmáticos de los textos es clave para su posterior traducción, así como el conocimiento de cómo funcionan dichos aspectos en la lengua de llegada. La utilización de corpus de textos escritos de diferentes ámbitos de especialización servirá para identificar y analizar cuestiones relevantes, con relación a la traducción.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1:
PRIMERA CONVOCATORIA

Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico):

1. Portafolio personal de trabajo con todas las tareas propuestas. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 25 % de la calificación final.
2. Prueba escrita: Ejercicios de traducción y preguntas sobre la aplicación de los aspectos teóricos del programa. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 75 % de la calificación final. Será necesario superar esta prueba con más de un 50 % para poder sumar a esta nota la calificación del portafolio.

2:
SEGUNDA CONVOCATORIA

Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico):

1. Portafolio personal de trabajo con todas las tareas propuestas. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 25 % de la calificación final.

2. Prueba escrita: Ejercicios de traducción y preguntas sobre la aplicación de los aspectos teóricos del programa. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 75 % de la calificación final. Será necesario superar esta prueba con más de un 50 % para poder sumar a esta nota la calificación del portafolio.

3:

Criterios de evaluación para ambas convocatorias:

- Correcta aplicación y descripción de los principios y conceptos teóricos analizados
- Adecuado uso del metalenguaje.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura tiene una orientación fundamentalmente teórico-práctico, de modo que el estudio de conceptos fundamentales se centra en la aplicación de una serie de casos reales concretos, mediante el análisis de ejemplos o, fundamentalmente, mediante ejercicios que deben realizar los propios estudiantes.

Así, tras una visión general de estos principios fundamentales, se pasa a la realización de actividades de análisis de traducciones y de tareas de traducción en las cuales se pueden observar, profundizar, valorar y matizar los conceptos estudiados.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

1. Seminarios sobre “Aspectos lingüísticos, discursivos y pragmáticos de los textos de especialidad en español y en inglés”. Presencial: 10 horas/ 0,4 ECTS.

Seminarios teóricos y de análisis en los que se van repasando los diferentes aspectos lingüísticos, discursivos y pragmáticos de los textos en español y en inglés en distintos ámbitos de especialidad.

2. Actividades prácticas. Presencial: 20 horas/ 0,8 ECTS. Actividades prácticas donde se plantean modelos de análisis y actividades de traducción. En estas sesiones se plantearán, discutirán y resolverán los ejercicios específicos y también las tareas de traducción.

3. Actividades de trabajo individual y en grupo. Presencial: 15 horas/ 0,6 ECTS; no presencial: 85 horas/ 3,4 ECTS.

Estas actividades consistirán en la preparación, análisis y propuesta de solución de los ejercicios específicos y de las tareas de traducción, que posteriormente se discuten en el grupo de clase. Realización del portafolio de traducción.

4. Actividades tutelares. Presencial: 10 horas/ 0,4 ECTS; en línea: 5 horas: 0,2 ECTS.

Estas actividades consistirán en la reflexión y puesta en común —individualizada y en grupo reducido— de los problemas en el desarrollo del aprendizaje. Revisión individualizada de los ejercicios de traducción.

5. Actividades de evaluación y autoevaluación de las tareas de traducción. Presencial: 5 horas/ 0,2 créditos.

2: PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

1. Teoría del género: estudio de géneros desde un punto de vista contrastivo: géneros científico-técnicos, biomédicos, jurídico-económicos, periodísticos, institucionales y audiovisuales.
2. Conceptos de la pragmática y su aplicación a la traducción: contexto, actos de habla, implicaturas, presuposiciones, argumentación, relevancia, cortesía lingüística y metadiscurso.
3. Discurso y traducción. Estructura informativa. Coherencia y cohesión. Los marcadores discursivos.
4. Aproximación al análisis y uso de corpus: aplicaciones para la traducción de textos especializados.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Introducción a los conceptos de la teoría del género, de la pragmática y del análisis del discurso aplicados a la traducción.

Ejercicios de análisis y traducción de textos breves como ilustración de los conceptos analizados.

A lo largo del cuatrimestre se asignará a los estudiantes una serie de tareas de traducción como aplicación de los contenidos analizados y comentados en clase. Estas tareas tendrán una fecha límite de entrega y constituirán el portafolio del estudiante.

Plataforma de e-learning

Moodle Universidad de Zaragoza (<http://moodle.unizar.es>). Este entorno de aprendizaje virtual proporcionará a los estudiantes los contenidos y recursos bibliográficos de la asignatura, así como una plataforma para realizar las tareas de aprendizaje propuestas para este curso de forma en línea.

Bibliografía

Bibliografía básica:

Baker, M. (1993): "Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications". En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (eds.) Text and technology. Philadelphia/ Amsterdam: John Benjamins, pp. 232-252.

Baker, M. (2011): In Other Words: A Coursebook on Translation. 2ª ed. Londres y Nueva York: Routledge.

García Izquierdo, I. (2000): Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

García Izquierdo, I. (2011): Competencia textual para la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Hatim, B. e I. Mason (1990): Discourse and the Translator. Londres: Longman.

Hatim, B. e I. Mason (1995): The Translator as Communicator. Londres: Routledge.

Hatim, B. y J. Munday (2004): Translation. An Advanced Resource Book. Londres y Nueva York: Routledge.

Hickey, L. (ed.) (1998): The Pragmatics of Translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Malmkjaer, K. (2005): Linguistics and the Language of Translation. Edimburgo: Edinburgh University Press.

Piñero Piñero, G., M. Díaz Peralta, M. J. García Domínguez y V. Marrero Pulido (2008): Lengua, lingüística y traducción. Granada: Comares.

Trosborg, A. (ed.) (1997): Text Typology and Translation. Amsterdam, John Benjamins.

Zanettin, F., Bernardini, S., Stewart, D. (eds.) (2003): Corpora in Translator Education. Manchester: St. Jerome.

Bibliografía complementaria:

- Anscombe, J.-C. y O. Ducrot (1994): La argumentación en la lengua. Versión española de Julia Sevilla y Marta Tordesillas. Madrid: Gredos.
- Austin, J. L. (1962): How to Do Things with Words. Oxford: Oxford University Press.
- Brown, G. y G. Yule (1983): Discourse analysis. Cambridge : Cambridge University Press, 1983
- Brown, P. y S. C. Levinson. (1996): Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coulthard, M. (1985): An introduction to discourse analysis. Londres y Nueva York: Longman.
- Escandell Vidal, M. V. (2005): La comunicación. Madrid: Gredos
- Grice, H. P. (1989): Studies in the Way of Words. Cambridge (MA): Harvard University Press.
- Grundy, P. (1995): Doing Pragmatics. Londres: Arnold.
- Horn, L. R y G. Ward (eds.) (2006). The Handbook of Pragmatics. Malden, MA, Oxford y Victoria: Blackwell.
- Hyland, K. (2005): Metadiscourse. Londres: Continuum.
- Leech, G. N. (1983): Principles of Pragmatics. Londres: Longman.
- Levinson, S. C. (1991): Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Loureda Lamas, Ó. y E. Acín Villa (coords.) (2010): Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy. Madrid: Arco Libros.
- McEnery, Tony & Andrew Wilson. 2001. Corpus Linguistics. Edimburgo: Edinburgh UP.
- Portolés, J. (2001): Marcadores del discurso. 2ª ed. Barcelona: Ariel.
- Portolés, J. (2004): Pragmática para hispanistas. Madrid: Síntesis.
- Santos Río, L. (2003): Diccionario de partículas. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Schiffrin, D., D. Tannen y H. E. Hamilton (eds.) (2003): The Handbook of Discourse Analysis. Malden, MA, y Oxford: Blackwell.
- Searle, John (1969): Speech Acts: An Essay in The Philosophy of Language. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sperber, D. and Wilson, D. (1986/ 1995): Relevance: Communication and Cognition. Oxford: Blackwell.
- Verschueren, J. (1999): Understanding Pragmatics. Londres y Nueva York: Arnold.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Anscombe, Jean-Claude. La argumentación en la lengua / Jean-Claude Anscombe, Oswald Ducrot ; versión española de Julia Sevilla y Marta Tordesillas ; introducción de Marta Tordesillas . - [1a. ed.] Madrid : Gredos, [1994]
- Austin, John Langshaw. How to do things with words / J.L. Austin Cambridge, Massachusetts : Harvard University Press, 1962
- Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation / Mona Baker . - 1st ed., 11th reimp. London : Routledge, 2005
- Brown, Gillian. Discourse analysis / Gillian Brown, George Yule . - [1st ed., repr.] Cambridge : Cambridge University Press, 1989 repr.
- Brown, Penelope. Politeness : some universals in language usage / Penelope Brown and Stephen C. Levinson . - 1st. published, reissued 1987 with corr., repr. Cambridge : Cambridge University Press, 1996
- Colina, Sonia. Fundamentals of Translation / Sonia Colina Cambridge: Cambridge University Press, 2015
- Corpora in Translator Education / F. Zanettin, S. Bernardini, D. Stewart(eds.) Manchester : St. Jerome, 2003
- Coulthard, Malcolm. An introduction to discourse analysis / Malcolm Coulthard. - 2nd ed., repr. London ; New York : Longman, 2007
- Escandell Vidal, María Victoria. La comunicación / María Victoria Escandell Vidal ; [ejercicios preparados por Manuel Martí Sánchez] Madrid : Gredos, 2005
- García Izquierdo, I.. Competencia textual para la traducción / I. García Izquierdo Valencia : Tirant lo Blanch, 2011
- García Izquierdo, Isabel. Análisis textual aplicado a la traducción / Isabel García Izquierdo, Universitat Jaume I Valencia :

Tirant lo blanch, 2000

- Grice, H. P. . Studies in the Way of Words / H. P. grice Cambridge (MA) : Harvard University Press, 1989
- Grundy, Peter. Doing pragmatics / Peter Grundy . - 2nd ed. London : Arnold, 2000
- Handbook of discourse analysis / edited by Deborah Schiffrin, Deborah Tannen & Heidi E. Hamilton Massachusetts [etc.] : Blackwell Publishers, 2001
- Hatim, B.[q(Basil). Discourse and the translator / B. Hatim, I. Mason . - [1st ed., 6th impr.] London [etc.] : Longman, 1997
- Hatim, Basil. The translator as communicator / Basil Hatim and Ian Mason . - 1st ed., repr. London : Routledge, 1999
- Hatim, Basil. Translation : an advanced resource book / Basil Hatim and Jeremy Munday . - Repr. New York : Routledge, 2006
- Hyland, Ken. Metadiscourse : exploring interaction in writing / Ken Hyland London ; New York : Continuum, 2005
- Leech, Geoffrey N.. Principles of pragmatics / Geoffrey Leech . - 1st ed., 7th impr. London : Longman, 1990
- Lengua, lingüística y traducción / Gracia Piñero Piñero ... [et al.] Albolote, Granada : Comares, 2008
- Levinson, Stephen C.. Pragmatics / Stephen C. Levinson . - [1st ed.,repr.] Cambridge : Cambridge University, 1991
- Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy / Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.) Madrid : Arco/Libros, D.L. 2010
- Malmkjaer, K.. Linguistics and the Language of Translation / K. Malmkjaer Edimburgo : Edinburgh University Press, 2005
- McEnery, Tony. Corpus linguistics : An introduction / Tony McEnery and Andrew Wilson . - 2nd ed. Edinburg : Edinburg University Press, 2001
- Portolés, José. Marcadores del discurso / José Portolés . - 1a. ed Barcelona : Ariel, 1998
- Portolés, José. Pragmática para hispanistas / José Portolés Madrid : Síntesis, 2004
- Santos Río, Luis. Diccionario de partículas / Luis Santos Río Salamanca : Luso-Española de Ediciones, 2003
- Searle, John R.. Speech acts : an essay in the philosophy of language / John R. Searle . - 1st ed, reprint Cambridge : Cambridge University Press, 1970
- Sperber, Dan. Relevance : communication and cognition / Dan Sperber and Deirdre Wilson . - 2nd ed., repr. (twice) Oxford : Blackwell, 1996
- Text Typology and Translation / A. Trosborg (ed.) Amsterdam : John Benjamins, 1997
- The handbook of pragmatics / edited by Laurence R. Horn and Gregory Ward Malden [etc.] : Blackwell Publishing, 2004
- The Pragmatics of Translation / edited by Leo Hickey . - [1st ed.] Clevedon : Multilingual Matters, cop. 1998
- Verschueren, Jef. Understanding pragmatics / Jef Verschueren London ; New York : Arnold, 1999